

Special Edition  הוצאה מיוחדת

FOR THE 16TH ZIMRIYA IN 1992 לקראת הזמריה ה-16 תשנ"ב

# ציפי פליישר

## שישה מדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

למקהלה מעורבת  
מלים מאת משוררים עבריים

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS  
(1981-1983)

For Mixed Chorus  
Texts by Hebrew Poets

אופ. 9 - 14

**ציפי פליישר** נולדה בחיפה ב-1946. תוך כדי שהתרכזת בבית ספר התיכון בלימודי השפה הערבית וספרותה, המשיכה לחשתלם בנגינת פסנתר ובלימודי תיאוריה בקונסרבטוריון ע"ש רובין בחיפה. אחר כך המשיכה בלימודי קומפוזיציה וניצוח אצל יצחק סדאי, נעים שריף ומנדי רודן באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. כל אותו זמן התמידה בלימודי מוזיקה. ב-1975 הוענק לה תואר M.A. בחינוך למוסיקה מטעם אוניברסיטת ניו-יורק. כיום היא מרצה באוניברסיטת תל-אביב ובמדרשה למורים למוסיקה.

**ציפי פליישר** מחברת במכוון מוסיקה ישראלית. כאישה, המושרשת היטב בנופי הארץ והאזור, היא מבטאת במוסיקה שלה את ניחוחם המיוחד. בה בעת נגלים בתחליך היצירה שלה יסודות אינטלקטואליים ומוסיקליים אוניברסליים.

בין יצירותיה: פואמה סימפונית **נערה ושמה לימנאד** (IMI; 1977); מחזור שירים **נערה-פרפר-נערה** לסופרן בליווי כלי נגינה מורחבים עממיים לטקסטים מאת משוררים בני זמנו מלבנון ומסוריה (IMI; 1977); **התאוששות**, 5 מיניאטורות לצלילי סולו (IMI; 1984); **השעון רוצה לישון** למקהלת ילדים (IMP; 1981); **קנינה** לסופרן, מקהלת נשים, 2 נבלים וכלי הקשה (PEER-Verlag; 1985); **גלימת הלילה**, קולאז' של קולות ילדים בדואים (1988; סרט מגנטי); בלטים אחדים ומוסיקה לתיאטרון.

### על ששת המדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

ששת המדריגלים הולחנו לזכר אורי מימון, ידיד נעורים שנהרג במלחמת יום הכיפורים בשנת 1973. כל אחד מהם מוקדש לפניה אחרת בארץ. הראשון להרי אדום והוא בעל אופי אכזזי, השני לתל-אביב ויש בו משחור סוריאליסטי ומפחיד כאחת (פחד הציביליזציה); המדריגל השלישי הוא מלא תנועה סביב מראות ירושלים. הפסגה הדרמטית היא ברביעי על-פי רוחו של המשורר אורי-צבי גרינברג, ובחמישי לעומת זאת שלטת השלווה שבטבע. המדריגל השישי אפוף תגינות רבה לרגל ההודר שבמראות הכניעת, והוא הולחן כשקוף גדול בעקבות הלחן המוקד של חנינא קרצ'בסקי. השפה המוסיקלית הינה טונאלית-מודאלית אך בעלת תחביר מיוחד, כאשר שולט סדר חדש בהיררכית המירווחים: אל מול הקונסוננטים המושלמים ומקשטיהם-הסקנודות - ניצבים האקורדים המשולשים המפרקים את האחדות הצלילית של הקונסוננטים המושלמים.

היצירה מבוצעת דרך-קבע על-ידי המקהלה הלאומית "רינת" כחלק מן הרפרטואר השגרתי שלה, וחוקלטה במלואה בניצוחו של סטנלי ספרבר בשנים 1987-1989. היא מופיעה בקומפקט-דיסק "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" תוצרת החברה האמריקאית OPUS ONE (מסי קטלוגי CD 158) המצוי אף בפורמט של קלטת.

TSIPPI FLEISCHER was born in Haifa, Israel, in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She went on to study composition and conducting with Yitzhak Sadai, Noam Sheriff and Mendi Rodan at the Rubin Academy of Music in Jerusalem. Throughout this period she continued her Oriental studies. She obtained her M.A. in music education in 1975 from the University of New York. Today she is a lecturer at the Tel Aviv University and at the State Training College for Music Teachers.

TSIPPI FLEISCHER deliberately writes Israeli music. As an individual well-rooted in the landscape of her country and of the region, she gives expression to their special character in her music. Equally manifest in her composition are universal intellectual and musical foundations.

Amongst her works: a symphonic poem A GIRL NAMED LIMONAD (1977; IMI); a song cycle GIRL-BUTTERFLY-GIRL for soprano accompanied by oriental folk instruments, on texts by contemporary Lebanese and Syrian poets (1977; IMI); RESUSCITATION, five miniatures for cello solo (1984; IMI); THE CLOCK WANTS TO SLEEP for children's chorus (1981; IMP); LAMENTATION for soprano, women's chorus, two harps and percussion (1985; PEER-Verlag); THE GOWN OF NIGHT, collage of voices of Bedouin children (1988; magnetic-tape); several ballets and music for the theatre.

### SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS (1981-1983)

The Six Madrigals were composed in memory of Uri Maimon, a childhood friend who was killed in the Yom-Kippur War in 1973.

Each madrigal is dedicated to a different corner of Israel. The first - to the mountains of Edom - is of an exotic nature; the second, to Tel Aviv, has a touch of both surrealism and the "angst" associated with civilization; the third moves busily around the scenes of Jerusalem. The dramatic climax comes with the fourth madrigal, true to the spirit of the great poet Uri-Zvi Grinberg; in contrast, the fifth conveys the tranquility of nature. The sixth and final madrigal is in festive vein; here we have the splendour of the Kinneret associated with the familiar song which was the inspiration for a grand chaconne.

The musical language is tonal/modal, but with a particular syntax in which a "new order" reigns in the hierarchy of intervals: against the perfect consonants and their embellishments - the seconds - are pitted the triads which break down the tonal solidarity of the perfect consonants.

This work is regularly performed by the Israel National Choir "Rinat" and is included in its repertoire. The six madrigals were recorded during 1987-1989, conducted by Stanley Sperber. This digital recording appears on a compact-disc "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" released by the American company OPUS ONE (cat. no. 158CD), and on a music-cassette.

## ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

' = glottal stop

kh = *ch* in German *Buch*

š = *sh* in English *shoe*

ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*

z = *z* in English *zoo*

## STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.

or olé

# ציפי פליישר

## מדריגל מס' 3 לנוף הארץ

"כמו האור הך" - לפינות ירושלים

מילים: יורם בן-מאיר

על מדריגל מס' 3

באור יום מלא, מביט המשורר המאושר בכל המראות שמסביבו - עצים, ילדים, קוצים...  
בפרפטואום-מובילה אחד גדול, שזור בלייטמוטיבים שהם כעין סימני דרך, עיניו מטיילות  
בין חזיונות הטבע והאנוש וראשו כאילו סחרחר עליו.

**יורם בן-מאיר** נולד בת"א 1941 ומתגורר כיום בבית-גילה (השוכנת בהר גילה שליד  
ירושלים). שירתו סובייקטיבית-אינטואיטיבית, כאשר מראות טבע ואנוש של ארץ-ישראל  
מעורבים בה בסגנון אמירה שיש בו אתוס וארוס כאחד.

ציפי פליישר

## TSIPPI FLEISCHER

### SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.3

"LIKE A SOFT LIGHT" - To Jerusalem

Text: Yoram Ben-Meir

#### About Madrigal No. 3

In broad daylight the contented poet views all the sights around him - the trees, children, flowers... In a single drawn out perpetuum mobile interwoven with leitmotifs which seem to act as signposts, his eyes stray among the natural and human phenomena.

Yoram Ben-Meir was born in Tel Aviv in 1941 and lives near Jerusalem on Mount Gilo. His poetry is subjective and intuitive, with scenes of nature and the human landscape of Israel intertwined in a style owing both to ethos and to eros.

*Tsippi Fleischer*

Bašír nekhúšá lehitút  
 Ve'í 'efšár bli tút  
 Te'ená titakhén gam kén —  
 Bakhatserót mišmés, bemašmá mašehú  
 Memašmés. 'Ey mišám  
 Yéš šír mo'orákh, kmo ha'ór harákh  
 Šel khavúš, bedamotó 'atsmó lešád,  
 Bekháf 'íš. Zemumá  
 Regišút, kašakhút barimón.  
 Vekóm 'akúm lirkóm hakhút  
 'Arabéska batšiv'oním, vešemót bešemót,  
 Va'atšamím ba'atšamím  
 La'asót šamót  
 Bahamón hatšomkhím min halešád  
 Bešír, nakhúš lehitmamés  
 Mišmés.

Lemá'an simkhát yéled 'arví  
 Poréakh mimizrákh 'íris-šakhúm  
 'Óšer 'adamá.

Lemá'an simkhát yéled yehudí  
 Porákh atšipóren-nakód  
 'Óšer 'adamá.

Me'éver liglimót rekumót,  
 Gderót sirím, batá  
 'Olezót 'alamót škiká —  
 Kamóha 'odán lo niškeká.

'Amádeti meríakh moriyá yerusalmít  
 Nikhóakh-hamór-lo-yimór  
 Davár me'éver lo notár.

The poem has a determined thrust,  
 A mulberry is a must,  
 A fig might do too.  
 In the yard an apricot appraises the promise  
 Of progress. Somewhere-there  
 Is a drawn-out poem, like the soft light  
 Of a quince, resembling as it does a breast  
 In someone's hand. Muzzled  
 Emotion, a commotion in the pomegranate.  
 And well I wish to weave the thread into objects,  
 Arabesque into tulips, words into words,  
 And objects into objects,  
 To wreak havoc  
 In the tumult rising from the sap  
 Of a poem, determined to appreciate  
 An apricot.

For the sake of an Arab child's joy  
 From the east, a dark-brown iris blooms  
 Blessing of earth.

For the sake of a Jewish child's joy  
 A dappled carnation blooms  
 Blessing of earth.

Beyond embroidered cloaks,  
 Thorny hedges, arid land  
 Nubile young girls rejoice —  
 Like the earth, as yet undesired.

I stood sampling the scent of Jerusalem salvia  
 The fragrance of myrrh immortal  
 Nothing beyond remains.

בשיר נחושה להיטות,  
 ואי אפשר בלי תות,  
 תאנה תזכר גם כן —  
 בחצרות משמש, במשמע משהו  
 ממשמש. אי משם  
 יש שיר מארך, כמו האור הרך  
 של חבוש, בדמותו עצמו לשד,  
 בכף איש. זמומה  
 רגישות, כשחוט כרימון,  
 וקום אקום לרקום החוט  
 צרבתקה בצבעונים, ושמות בשמות,  
 וצמחים בצמחים,  
 לעשות שמות  
 בהמון הצומחים מן הלשד  
 בשיר, נחוש להממש  
 משמש.

למצו שמחת ילד ערבי  
 פורח, ממזרח, איריס-שחום  
 אשר אדמה.

למצו שמחת ילד יהודי  
 פורחת צפרן-נקד  
 אשר אדמה.

מעבר לגלימות וקומות,  
 גדרות סירים, בתה  
 עולזות עלמות שקיקה —  
 כמוה עודן לא נשקקה.

עמדתי מרים מוריה-ירושלמית  
 ניחום-המור-לא-ימור  
 דבר מעבר לא נותר.

יורם בן-מאיר, מתוך ספרו "חלום של שחרית", ת"א, ספריית פועלים, 1976.

Yoram Ben-Meir, "Morning Dream" (in Hebrew), Tel-Aviv, Sifriyat Poalim, 1976.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחבר

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"LIKE A SOFT LIGHT" - to Jerusalem

Text: Yoram Ben-Meir

ציפי פלוישר

"כמו האור הרך" - לפינות ירושלים

מילים: יורם בן-מאיר

1

בתנועה 168

*mp - mf*

*mf*

ba - šir ne - khu - ša le - hi - tut ve -

כמו אור רך - אשר אמה - ד - א

kmo ha - 'or ha - rakh 'o - šer 'a - da - ma

4

תנות בלי שר - אפ - אי -

גם כן - ת - ת - נה - א - ת

'i 'ef - šar bli tut te - 'e - na ti - ta - khen gam ken

גם כן - ת - ת - נה - א - ת

te - 'e - na ti - ta - khen gam ken

7

mp mf

ב - ה - י - רות מִשְׁ - מִשְׁ

ba - kha - tse - rot miš - meš

be - maš - ma ma - še -

ba - be - ma - še -

mp mf

ba - kha - tse - rot miš - meš

be - maš - ma ma - še -

ba - be - ma - še -

10

mp

הוּ - מִשְׁ - מִשְׁ

- hu me - maš - meš

הוּ - מִשְׁ - מִשְׁ

- hu me - maš - meš

כְּמוֹ - אֹר - חַ - רַח

kmo ha - 'or ha - rakh

mp

הוּ - מִשְׁ - מִשְׁ

- hu me - maš - meš

כְּמוֹ - אֹר - חַ - רַח

kmo ha - 'or ha - rakh



18

rit.

אֵישׁ - בֵּרַךְ - לְמוֹעֵצֵי תוֹ

to 'ats - mo le - šad be - khaf iš

*mf* *ff*

8

אֵישׁ - בֵּרַךְ - לְמוֹעֵצֵי תוֹ

to 'ats - mo le - šad be - khaf iš

rit.

*mf* *ff*

22

*mf*

זֶמֶר מַלְכֵּנוּ שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

ze - mu - ma re - gi - šut ka - ša - khut ba - ri - mon ve -

*mf* *mf*

8

זֶמֶר מַלְכֵּנוּ שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

ze - mu - ma re - gi - šut ka - ša - khut ba - ri - mon ve -

*mf* *mf*

25

*mf*

וְ - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - קוֹם לֵךְ  
 ve - kom 'a - kum lir - kom ha -

חוּט - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - קוֹם לֵךְ  
 - khut - kom 'a - kum lir - kom ha -

*mf*

28

חוּט - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - קוֹם לֵךְ  
 - khut ve - kom 'a - kum lir - kom ha - khut

חוּט - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - קוֹם לֵךְ  
 - khut ve - kom 'a - kum

חוּט - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - קוֹם לֵךְ  
 - khut ve - kom 'a - kum

31

[illegible]

(34)

[illegible]

37

2.

שִׁיר - נְ - חוּ - שָׁה - לְ - הִי - מוֹת - שֵׁ - בְּ - מוֹת - וְ -

- šir ne - khu - ša le - hi ve - še - mot be - še - mot va -

*mf*

וְ - מוֹת - שֵׁ - בְּ - מוֹת - וְ -

ve - šei - mot be - še - mot va -

*mf*

40

rit. *f*

לְ - עַ - מִּים - בְּ - עַ - מִּים - לְ - עַ - שׁוֹת - שֵׁ -

la - 'a - sot ša -

- 'a - tša - mim ba - 'a - tša - mim

la \_\_\_\_\_

לְ - עַ - מִּים - בְּ - עַ - מִּים - לְ - עַ - שׁוֹת - שֵׁ -

la \_\_\_\_\_

- 'a - tša - mim ba - 'a - tša - mim

la \_\_\_\_\_

rit. *f*

43

*ff* *p*

- מות - mot  
la  
ל

מוֹן - הָ - בַּ  
ba - ha - mon  
מוֹן - הָ - בַּ

צוֹם - הָ  
ha - tsom -  
צוֹם - הָ

חַיִּים מִן הָ - לֵ -  
khim min ha - le -  
חַיִּים מִן הָ - לֵ -

la ba - ha - mon ha - tsom - khim min ha - le -

*ff* *p*

46

rit. *a tempo*

*mp* *mf*

- שֶׁד -  
שֶׁד  
- שֶׁד

מֶשׁ - מֵ - הַת־ לֵ - חוּשׁ - נִ - שִׁיר - בִּ -  
מֶשׁ - מֶשׁ  
- שֶׁד

*mp* *mf*

*mf* šad be - šir na-khuš le - hit - ma - meš miš - meš

*mp*

- שֶׁד -  
- šad  
- שֶׁד

*mp*

נָ - חוּשׁ -  
na - - - khuš  
נָ - חוּשׁ -

כְּמוֹ -  
kmo -  
כְּמוֹ -

rit. *mf* *mp* *mf*

50

*mf*

קִמּוֹ      הָ - אֹר      הָ - רַחַח  
 kmo      ha - 'or      ha - rakh

קִמּוֹ      הָ - אֹר      הָ - רַחַח  
 kmo      ha - 'or      ha - rakh

וְ - קוּם      אֶ -  
 ve - kom      'a -

קִמּוֹ      הָ - אֹר      הָ - רַחַח  
 kmo      ha - 'or      ha - rakh

קִמּוֹ      הָ - אֹר      הָ - רַחַח  
 kmo      ha - 'or      ha - rakh

52

*mf*

וְ - קוּם      אֶ - קוּם      חוּט - הָ קוּם - לִרְ      אֶ - רַב - עַ - ס - בַּ -  
 ve-kom 'a - kum      lir-kom ha-khut      'a - ra - be - s - ka      ba -

וְ - קוּם      אֶ - קוּם      חוּט - הָ קוּם - לִרְ      אֶ - רַב - עַ - ס - בַּ -  
 ve-kom 'a - kum      lir-kom ha-khut      'a - ra - be - s - ka      ba -

וְ - קוּם      אֶ - קוּם      חוּט - הָ קוּם - לִרְ      אֶ - רַב - עַ - ס - בַּ -  
 ve-kom 'a - kum      lir-kom ha-khut      'a - ra - be - s - ka      ba -

וְ - קוּם      אֶ - קוּם      חוּט - הָ קוּם - לִרְ      אֶ - רַב - עַ - ס - בַּ -  
 ve-kom 'a - kum      lir-kom ha-khut      'a - ra - be - s - ka      ba -

55

*mp*

רחב ♩ = 98

*mf*

- נים - עו - צב - ל - חת - שם - עו - מ - פו - בן - ער - י  
 - tsiv - o - nim le - ma - an sim-khat ye - led ar - vi po -

- נים - עו - צב - ל - חת - שם - עו - מ - פו - בן - ער - י  
 - tsiv - o - nim le - ma - an ye - led po -

le - ma - an ye - led

רחב ♩ = 98

*mp* *f*

58

*acc.*

*mp*

רחב  
*broad*  
♩ = 98

- רח - מן - מ - ר - חום - ש - ריס - אי - מה - ד - א - שר - א - ל -

- re - akh mi - miz - rakh i - ris sa-khum o - ser a - da - ma le -

o - ser a - da - ma le -

*acc.* *mp* *f*

61

*mf*

- מ - אן שִׁמְ - כַּחַת  
- ma - 'an sim-khat

יְ - לֵד יְ - הוּ - דִּי  
ye - led ye - hu - di

פּוֹ - רַחַת צִי -  
po - ra - khat tsi -

- ma - 'an ye - led

- מ - אן  
- ma - 'an

יְ - לֵד  
ye - led

64

*p*

- פ - רֵן קוֹד -  
- po - ren na - kod

מֶה - יְ - אֶ - שֶׁר  
'o - šer 'a - da - ma

מֶה - יְ - אֶ - שֶׁר  
'o - šer 'a - da - ma

*p*

66 Tempo Primo (♩ = 168)

כָּמוֹ - הָ אֹרֶה - הָ  
 kmo ha-'or ha-rakh  
 כָּמוֹ הָ אֹרֶה - הָ  
 kmo ha-'or ha-rakh  
 שִׁיר - הוֹ - נְ שֶׁה - חוֹ - נְ  
 ba - šir ne-khu-ša le - hi -  
 kmo ha-'or ha-rakh  
 me - e - ver lig - li - mot re - ku -

"chorale" (♩ = 120)  
לירי, רחב

טוֹת  
 tut  
 מֵ - עֵ - בֵּרִיג  
 me - e - ver  
 לִי - מוֹת  
 lig - li - mot  
 מוֹת  
 re - ku -

74

שתי סופרניות  
two single sopranos

musical score for two single sopranos and piano, measures 74-78. The score includes Hebrew lyrics and English transliterations. Dynamics include *mf* and *f*.

Hebrew lyrics: מות גד - רות סי - רים ב - תה זות - ל - עו  
English transliterations: - mot gde - rot si - rim ba - ta o - le-zot

79

כל הסופרניות  
all the sopranos

musical score for all sopranos and piano, measures 79-83. The score includes Hebrew lyrics and English transliterations. Dynamics include *f*, *ff*, and *mp*.

Hebrew lyrics: שקי מות - ל - ע קה ב - מו - ה עו - דן לא נש - ק -  
English transliterations: a - la-mot ški - ka ka - mo - ha o - dan lo niš - ke -

83 *mf* *סופרנית אחת*  
*a single soprano* *mp*

קה - קמו ה' - אור ה' - רך קמו ה' - אור ה' - רך  
- ka kmo ha - 'or ha - rakh kmo ha - 'or ha - rakh

קה  
ka

קה  
ka

קמו  
kmo

קמו  
kmo

ה' - אור ה' - רך  
ha - 'or ha - rakh

ה' - אור ה' - רך  
ha - 'or ha - rakh

*mf* *mp*

86 ♩ = 100 *slower*  
*להרחיב*

ע - מ - ד - תי מ - רי - ח מו - ר -

*f* a - ma - de - ti me - ri - akh mo - ri -

ע - מ - ד - תי מ - רי - ח מו - ר -

a - ma - de - ti me - ri - akh mo - ri -

♩ = 100 *להרחיב*

*f*

88

rit. a tempo

מִית - שֶׁל - רֵר - יָהּ - מוֹר - הָ - חוֹ - נִי

- ya ye - ru - šal - mit *ff* *mf* ni - kho - akh ha-mor

מִית - שֶׁל - רֵר - יָהּ - מוֹר - הָ - חוֹ - נִי

- ya ye - ru - šal - mit ni - kho - akh ha-mor

rit. a tempo

*ff* *mf*

91

*p*

לֹא מוֹר - יָהּ בָּר - עַ - מֵ - נוֹ - לֹא בָר - עַ - מֵ

lo yi - mor da - var me - e - ver lo no -

לֹא מוֹר - יָהּ בָּר - עַ - מֵ - נוֹ - לֹא בָר - עַ - מֵ

lo yi - mor da - var me - e - ver lo no -

*p*

3 - 4 → *ppp*

- תָּרֹם - נוֹ לֹא - תָּרֹם - נוֹ לֹא - תָּרֹם  
 - tar - lo no - tar - lo no - tar

tar - tar - tar

- תָּרֹם - נוֹ לֹא - תָּרֹם - תָּרֹם  
 - tar - lo no - tar - lo no - tar

3 - 4 → *ppp*